

THE JUNGLE BOOK

By Rudyard Kipling

Part I Mowgli

Редьярд Киплинг

КНИГА ДЖУНГЛЕЙ

Часть I Маугли

Адаптировала Наталья Кириллова

Метод чтения Ильи Франка

Contents (Содержание)

Night-Song in the Jungle (Ночная песня в Джунглях)

Mowgli's Brothers (Братья Маугли)

Hunting-Song of the Seeonee Pack (Охотничья песня Сионийской Стаи)

Kaa's Hunting (Охота Каа)

Road-Song of the Bandar-Log (Дорожная песня Бандар-логов)

"Tiger! Tiger!" («Тигр! Тигр!»)

Mowgli's Song (Песня Маугли)

Night-Song in the Jungle (Ночная песня в Джунглях = Джунглей)

Now Rann the Kite brings home the night (вот Коршун Ранн несет домой ночь;
to bring — приносить, привозить),

That Mang the Bat sets free (которую Нетопырь Манг выпускает на волю; *bat*
— летучая мышь; to set — ставить, класть; приводит /в какое-либо
состояние/; to set free — освобождать) —

The herds are shut in byre and hut (стада заперты в хлеву и /в/ хижине; *to shut*
— закрывать, запирасть),

For loosed till dawn are we (потому что мы свободны до рассвета; *to loose —*
освобождать).

This is the hour of pride and power (это час гордости и силы),

Talon and tush and claw (/и/ когтя, /и/ клыка, /и/ клешни; *tush — клык /лошади,*
собаки/; бивень /индийского слона/; claw — коготь; клешня).

Oh, hear the call (о, слушай призыв; *to hear — слышать, услышать*)! — Good
hunting all (хорошей охоты всем),

That keep the Jungle Law (кто следует Закону Джунглей; *to keep — держать,*
не отдавать; следовать /закону/)!

byre [ˈbaɪə], dawn [dɔːn], hour [ˈaʊə], talon [ˈtælən], jungle [dʒʌŋɡl]

Now Rann the Kite brings home the night,

That Mang the Bat sets free —

The herds are shut in byre and hut,

For loosed till dawn are we.

This is the hour of pride and power,

Talon and tush and claw.

Oh, hear the call! — Good hunting all,

That keep the Jungle Law!

Mowgli's Brothers (Братья Маугли)

It was seven o'clock of a very warm evening in the Seeonee hills (было семь часов очень теплого вечера на Сионийских холмах) when Father Wolf woke up from his day's rest (когда Отец Волк проснулся после дневного отдыха; *to wake up* — просыпаться, пробуждаться), scratched himself (почесал себя = почесался; *to scratch* — царапать/ся/, скресту/сь/; чесать/ся/), yawned (зевнул), and spread out his paws one after the other to get rid of the sleepy feeling in their tips (и вытянул свои лапы одну за другой, чтобы освободиться от сонного чувства = прогнать остаток сна из их кончиков; *to spread* — развертывать/ся/, простирать/ся /; вытягивать/ся/, растягивать/ся/; *to rid* — освобождать, избавлять; *to get rid of smth.* — освободиться, избавиться от /чего-либо/; *tip* — тонкий конец; кончик /пальца, языка и т. д./). Mother Wolf lay with her big gray nose dropped across her four tumbling, squealing cubs (Волчица Мать лежала, уткнувшись своим большим серым носом в своих четверых ворочавшихся, повизгивавших волчат; *to lie* — лежать; *to drop* — капать; падать; *to drop across* — столкнуться; зд.: уткнуться; *to tumble* — рушиться/ся/; валяться, ворочаться; *to squeal* — визжать, повизгивать; *cub* — детеныш плотоядных млекопитающих /львенок, лисенок, волчонок/), and the moon shone into the mouth of the cave where they all lived (а в отверстие их пещеры светила луна: «и луна светила в отверстие пещеры, где они все жили»; *to shine* — светить, сиять; *mouth* — рот, уста; входное отверстие /чего-либо/).

warm [wɔ:m], wolf [wʊlf], yawn [jɔ:n], tumble [tʌmbəl], squeal [skwi:l], cub [kʌb], shone [ʃəʊn], mouth [maʊθ]

It was seven o'clock of a very warm evening in the Seeonee hills when Father Wolf woke up from his day's rest, scratched himself, yawned, and spread out his

paws one after the other to get rid of the sleepy feeling in their tips. Mother Wolf lay with her big gray nose dropped across her four tumbling, squealing cubs, and the moon shone into the mouth of the cave where they all lived.

"Augrh (огр /звук, передающий рык волка/)!" said Father Wolf (сказал Отец Волк). "It is time to hunt again (опять пора охотиться)." He was going to spring down hill (он /уже/ собирался побежать вниз с холма; *to go* — *идти, ходить; to be going to do smth.* — *собираться что-либо делать; to spring* — *пружинить, подсакивать; прыгать, скакать /о людях и животных/*), when a little shadow with a bushy tail crossed the threshold and whined (когда маленькая тень с пушистым = косматым хвостом пересекла порог и проскулила; *bushy* — *покрытый кустарником; пушистый /о хвосте лисицы и др. животных/; bush* — *куст, кустарник; to cross* — *пересекать/ся/; to whine* — *скулить, хныкать*): "Good luck go with you, O Chief of the Wolves (пусть удача идет с тобой = *сопутствует тебе*, о Вождь Волков; *chief* — *правитель, руководитель, глава; вождь*). And good luck and strong white teeth go with noble children (удачи и крепких белых зубов твоим благородным детям) that they may never forget the hungry in this world (/и/ пусть они никогда не забывают голодных в этом мире; *hungry* — *голодный; the hungry* — *голодные*)."

said [sed], shadow [ˈʃædəʊ], bushy [ˈbʊʃɪ], threshold [ˈθreʃhəʊld], whine [waɪn], chief [tʃi:f], hungry [ˈhʌŋɡrɪ]

"Augrh!" said Father Wolf. "It is time to hunt again." He was going to spring down hill when a little shadow with a bushy tail crossed the threshold and whined: "Good luck go with you, O Chief of the Wolves. And good luck and strong white teeth go with noble children that they may never forget the hungry in this world."

It was the jackal (это был шакал) — Tabaqui, the Dish-licker (Табаки, Лизоблюд; *to lick* — лизать) — and the wolves of India despise Tabaqui because he runs about making mischief (волки Индии презирают Табаки, потому что он бегаёт взад и вперед = рыщет повсюду, делая = сея раздоры; *to run* — бегать; *to run about* — суесться, бегать взад и вперед; *mischief* — вред, ущерб; неприятность, раздор), and telling tales (разнося сплетни: «рассказывая сказки»; *tale* — рассказ; сказка; сплетня), and eating rags and pieces of leather from the village rubbish-heaps (и поедая тряпье и обрывки кожи с деревенских мусорных куч; *piece* — кусок, часть; /мн./ обломки, осколки, обрывки). But they are afraid of him too (но тоже = вместе с тем они боятся его; *afraid* — испуганный; боящийся), because Tabaqui, more than anyone else in the jungle, is apt to go mad (потому что Табаки, более, чем кто-либо еще в джунглях, склонен сходить с ума = подвержен бешенству; *apt* — подходящий, соответствующий; склонный, подверженный; *mad* — сумасшедший; бешеный, безумный), and then he forgets that he was ever afraid of anyone (и тогда он забывает, что когда-то кого-то боялся), and runs through the forest biting everything in his way (и бегаёт по лесу, кусая все, /что попадет/ на его пути).

jackal [ˈdʒæk(ə)l], despise [dɪˈspaɪz], piece [pi:s], leather [ˈleðə], rubbish [ˈrʌbɪʃ], through [θru:]

It was the jackal — Tabaqui, the Dish-licker — and the wolves of India despise Tabaqui because he runs about making mischief, and telling tales, and eating rags and pieces of leather from the village rubbish-heaps. But they are afraid of him too, because Tabaqui, more than anyone else in the jungle, is apt to go mad, and then he forgets that he was ever afraid of anyone, and runs through the forest biting everything in his way.

Even the tiger runs and hides (даже тигр бежит и прячется) when little Tabaqui goes mad (когда маленький Табаки сходит с ума), for madness is the most disgraceful thing that can overtake a wild creature (ибо нет ничего позорнее безумия/бешенства для дикого зверя: «так как безумие — самая позорная вещь, которая может обрушиться на дикое создание»; *to overtake* — догнать, обогнать; обрушиваться, случаться внезапно). We call it hydrophobia (мы называем это водобоязнью; *to call* — кричать, окликать; называть; *hydro* — вода /греч./; *phobia* — страх, боязнь /греч./), but they call it dewanee — the madness — and run (но они называют это «дивани» — безумие — и убегают). "Enter, then, and look (что ж, войди и посмотри)," said Father Wolf stiffly (сухо сказал Отец Волк; *stiff* — тугой, жесткий; натянутый, сухой, холодный /о тоне/), "but there is no food here (только еды здесь нет)."

even [ˈi:v(ə)n], disgraceful [disˈgreɪs(ə)l], wild [waɪld], creature [ˈkri:tʃə], hydrophobia [ˌhaɪdrəʊˈfeʊbiə]

Even the tiger runs and hides when little Tabaqui goes mad, for madness is the most disgraceful thing that can overtake a wild creature. We call it hydrophobia, but they call it dewanee — the madness — and run.

"Enter, then, and look," said Father Wolf stiffly, "but there is no food here."

"For a wolf, no (для волка — нет)," said Tabaqui (сказал Табаки), "but for so mean a person as myself a dry bone is a good feast (но для такого ничтожного создания, как я, /и/ сухая = обглоданная кость — целый пир; *mean* — убогий, жалкий; ничтожный; *person* — человек; личность; персона; субъект; *good* — хороший; полный, целый, обильный). Who are we (кто мы такие), the Gidur-log [the jackal people] (Джидур-лог [/презренное/ племя шакалов]; *people* — народ, нация; любой вид подчиненных), to pick and choose (чтобы выискивать и выбирать; *to pick* — собирать; выискивать)?" He scuttled to the back of the cave (он торопливо пробежал в глубь пещеры; *to scuttle* — поспешино бежать;

buck — спина; задняя часть, задняя сторона), where he found the bone of a buck with some meat on it (где нашел кость оленя = оленью кость с некоторым количеством = остатками мяса; *to find*; *buck* — самец животного /оленья, антилопы, зайца, кролика, овцы, козы/), and sat cracking the end merrily (уселся и начал оживленно с треском ее грызть: «и сел, радостно раздрабливая /ее/ конец»; *to sit* — сидеть; садиться; *to crack* — трещать, скрипеть; расщеплять, раздроблять, разламывать; *merry* — веселый, радостный; оживленный).

mean [mi:n], feast [fi:st], choose [tʃu:z], scuttle [skʌtl], found [faʊnd]

"For a wolf, no," said Tabaqui, "but for so mean a person as myself a dry bone is a good feast. Who are we, the Gidur-log [the jackal people], to pick and choose?" He scuttled to the back of the cave, where he found the bone of a buck with some meat on it, and sat cracking the end merrily.

"All thanks for this good meal (благодарю: «вся благодарность» за эту хорошую еду)," he said, licking his lips (сказал он, облизывая свои губы = облизываясь). "How beautiful are the noble children (как прекрасны благородные дети)! How large are their eyes (какие большие у них глаза)! And so young too (а /ведь еще/ такие юные; *too* — зд.: также, тоже; к тому же)! Indeed, indeed, I might have remembered (конечно, конечно, мне следовало бы помнить; *indeed* — в самом деле, действительно; конечно, несомненно), that the children of kings are men from the beginning (что королевские дети рождаются уже повзрослевшими: «что дети королей — взрослые с самого начала»; *man* — мужчина; взрослый человек; *to begin* — начинать; *beginning* — начало)."

meal [mi:l], beautiful [ˈbju:tɪf(ə)l], large [lɑ:ɟʒ], young [jʌŋ], might [maɪt]

"All thanks for this good meal," he said, licking his lips. "How beautiful are the noble children! How large are their eyes! And so young too! Indeed, indeed, I might have remembered that the children of kings are men from the beginning."

Now, Tabaqui knew as well as anyone else (а ведь Табаки, как и все остальные, знал; *to know* — *знать*), that there is nothing so unlucky as to compliment children to their faces (что нет ничего столь несчастливого = *ничего хуже, чем восхищаться детьми им в лицо*; *lucky* — *удачный, удачливый; счастливый*; *to compliment* — *делать комплимент, высказывать восхищение*). It pleased him to see Mother and Father Wolf look uncomfortable (ему было приятно видеть, что Мать и Отец Волки выглядят стесненно = *смутились*; *to please* — *радовать, доставлять удовольствие*; *to look* — *смотреть, глядеть; выглядеть*).

knew [nju:], nothing [ˈnʌθɪŋ], unlucky [ʌnˈlʌki], please [pli:z], uncomfortable [ʌnˈkʌmf(ə)təbl]

Now, Tabaqui knew as well as anyone else that there is nothing so unlucky as to compliment children to their faces. It pleased him to see Mother and Father Wolf look uncomfortable.

Tabaqui sat still, rejoicing in the mischief that he had made (Табаки посидел молча, ликуя от зла, которое он сделал = *от того, что накликал беду*; *to sit; still* — *бесшумный, тихий, безмолвный*; *to rejoice* — *ликовать, торжествовать; бурно радоваться*; *mischief* — *вред, ущерб; беда, зло*; *to make* — *делать*), and then he said spitefully (а потом злорадно сказал; *to say; spiteful* — *злобный, злорадный, недоброжелательный*):

"Shere Khan, the Big One, has shifted his hunting grounds (Шер Хан, Большой Тигр, переменял место охоты; *one* — *один*; *употр. как слово-заместитель вместо ранее упомянутого или подразумеваемого существительного*; *to shift*

— *перемещать/ся/, передвигать/ся/; изменять/ся/, менять/ся/; ground — земля; местность*). He will hunt among these hills for the next moon (он будет охотиться посреди этих холмов всю следующую луну = весь следующий месяц), so he has told me (так он сказал мне; *to tell — сказать, рассказывать*)."

rejoice [ri'dʒɔɪs], mischief ['mɪstʃi:f], spitefully ['spaitf(ə)li], ground [graʊnd]

Tabaqui sat still, rejoicing in the mischief that he had made, and then he said spitefully:

"Shere Khan, the Big One, has shifted his hunting grounds. He will hunt among these hills for the next moon, so he has told me."

Shere Khan was the tiger who lived near the Waingunga River, twenty miles away (Шер Хан был тигром, который жил у реки Вайнганга, в двадцати милях /от пещеры/; *away — далеко, вдали; прочь*).

"He has no right (он не имеет права; *to have*)!" Father Wolf began angrily (сердито начал Отец Волк; *to begin*) — "By the Law of the Jungle he has no right to change his quarters without due warning (по Закону Джунглей он не имеет права менять место /охоты/ без должного предупреждения; *to change — менять, изменять; quarter — четверть; часть света; место, местность; due — должное; то, что причитается; to warn — предупреждать*). He will frighten every head of game within ten miles (он распугает всю дичь на десять миль кругом; *to frighten — пугать, испугать; every — каждый; head — голова; количество животных, особ. дичи; game — зд.: дичь, зверь, добытый на охоте*), and I — I have to kill for two, these days (а я — я вынужден убивать = охотиться за двоих в эти дни = сейчас; *to kill — убивать*)."

tiger ['taɪgə], right [raɪt], angrily ['æŋgrɪli], law [lɔ:], change [tʃeɪndʒ], quarter ['kwɔ:tə], frighten ['fraɪt(ə)n]

Shere Khan was the tiger who lived near the Waingunga River, twenty miles away. "He has no right!" Father Wolf began angrily — "By the Law of the Jungle he has no right to change his quarters without due warning. He will frighten every head of game within ten miles, and I — I have to kill for two, these days."

"His mother did not call him Lungri [the Lame One] for nothing (его мать называла его Лангри [Хромой] не просто так; *to call* — кричать; окликать; называть; давать имя; *nothing* — ничто, ничего)," said Mother Wolf quietly (спокойно сказала мать Волчица; *quiet* — тихий; спокойный). "He has been lame in one foot from his birth (он хромает на одну ногу от рождения; *to be lame* — хромать: «быть хромым»). That is why he has only killed cattle (вот почему он убивает только домашний скот; *cattle* — крупный рогатый скот). Now the villagers of the Waingunga are angry with him (жители деревень /по берегам/ Вайнганги злы на него; *village* — деревня; *villager* — сельский житель, крестьянин), and he has come here to make our villagers angry (а /теперь/ он пришел сюда, чтобы разозлить наших крестьян; *to make angry* — разозлить: «сделать злым»). They will scour the jungle for him when he is far away (они будут рыскать за ним по джунглям, когда он /уже/ будет далеко отсюда; *to scour* — тщательно искать /что-либо/, прочесывать /местность и т.п./; рыскать, бегать /в поисках чего-либо, кого-либо/), and we and our children must run when the grass is set alight (а мы и наши дети должны бежать, когда трава будет подожжена = подожгут траву; *to set* — ставить, класть; *alight* — в огне, охваченный огнем; *to set alight* — поджигать). Indeed, we are very grateful to Shere Khan (действительно = да уж, мы очень благодарны Шер Хану)!"

quietly [ˈkwaɪətli], birth [bɜːθ], scour [ˈskauə], alight [əˈlaɪt]

"His mother did not call him Lungri [the Lame One] for nothing," said Mother Wolf quietly. "He has been lame in one foot from his birth. That is why he has only killed cattle. Now the villagers of the Waingunga are angry with him, and he has come here to make our villagers angry. They will scour the jungle for him when he is far away, and we and our children must run when the grass is set alight. Indeed, we are very grateful to Shere Khan!"

"Shall I tell him of your gratitude (передать ему вашу благодарность)?" said Tabaqui.

"Out (вон /отсюда)!" snapped Father Wolf (огрызнулся Отец Волк; *to snap* — щелкать, лязгать, хлопать /чем-либо/; *огрызаться*). "Out and hunt with thy master (уйди охотиться со своим хозяином; *thy* — /уст.; поэт./ твой, твоя, твоё, твою). Thou hast done harm enough for one night (довольно ты навредил сегодня: «ты причинил достаточно вреда для одного вечера»; *thou* — /уст.; поэт./ ты /употреблялось с глаголами в форме на -st, -est/; *hast* — /уст.; поэт./ форма глагола *to have* /иметь/; *to do harm* — причинять вред, ущерб; *night* — ночь; вечер)."

"I go (я уйду)," said Tabaqui quietly (спокойно сказал Табаки). "Ye can hear Shere Khan below in the thickets (вы /и сами/ можете услышать Шер Хана внизу, в чаще; *ye* — /уст.; поэт./ вы; *thickets* — чаща; заросли). I might have saved myself the message (я мог бы оставить при себе = и не сообщать вам эту новость; *to save* — спасать; оставлять, приберегать; *message* — сообщение; извещение, новость)."

gratitude [ˈgrætɪtʃuːd], out [aʊt], thy [ðaɪ], thou [ðaʊ], enough [ɪˈnʌf], below [bɪˈləʊ], message [ˈmesɪdʒ]

"Shall I tell him of your gratitude?" said Tabaqui.

"Out!" snapped Father Wolf. "Out and hunt with thy master. Thou hast done harm enough for one night."

"I go," said Tabaqui quietly. "Ye can hear Shere Khan below in the thickets. I might have saved myself the message."

Father Wolf listened (*Отец Волк прислушался; to listen — слушать*), and below in the valley that ran down to a little river (*и внизу, в долине, сбегавшей к маленькой речке; to run — бегать*) he heard the dry, angry, snarly, singsong whine of a tiger (*он услышал сухой, злой, раздраженный, монотонный вой тигра; snarly — запутанный, сложный; раздраженный, сердитый*), who has caught nothing (*который ничего не поймал; to catch — ловить, поймать*), and does not care if all the jungle knows it (*и /которого/ не волнует, что все джунгли знают это; to care — беспокоиться, тревожиться, волноваться*).

"The fool (*дурак*)!" said Father Wolf. "To begin a night's work with that noise (*начинать ночную работу с такого шума*)! Does he think that our buck are like his fat Waingunga bullocks (*/неужели/ он думает, что наши олени похожи на его жирных Вайнгангских волов; buck — /мн./ buck; bucks; like — подобный, похожий, сходный; bullock — вол /кастрированный самец крупного рогатого скота в возрасте старше 2-х лет/*)?"

listen [ˈlɪs(ə)n], valley [ˈvæli], heard [hɜ:d], caught [kɔ:t], know [nəʊ], noise [nɔɪz], bullock [ˈbʊlək]

Father Wolf listened, and below in the valley that ran down to a little river he heard the dry, angry, snarly, singsong whine of a tiger who has caught nothing and does not care if all the jungle knows it.

"The fool!" said Father Wolf. "To begin a night's work with that noise! Does he think that our buck are like his fat Waingunga bullocks?"

"H'sh (*ш-ш*). It is neither bullock nor buck he hunts to-night (*не на вола и не на оленя он охотится сегодня*)," said Mother Wolf. "It is Man (*на Человека*)."

The whine had changed to a sort of humming purr (вой сменился чем-то вроде жужжащего урчания; *to hum* — *жуужжать*), that seemed to come from every quarter of the compass (которое, казалось, приходило = *звучало со всех сторон*; *to seem* — *казаться*; *quarter* — *четверть*; *сторона /света/*; *compass* — *граница, предел*). It was the noise that bewilders woodcutters and gypsies sleeping in the open (это был тот шум, который сбивает с толку лесорубов и цыган, спящих = *ночующих под открытым /небом/*; *to bewilder* — *смущать; сбивать с толку, приводить в замешательство*; *wood* — *лес, древесина*; *to cut* — *резать; рубить*; *to sleep* — *спать*), and makes them run sometimes into the very mouth of the tiger (и заставляет их иногда бежать прямо в пасть тигра: «в самую пасть тигра»; *to make* — *делать; заставлять, побуждать /что-либо сделать/*; *mouth* — *рот; пасть*).

neither [ˈnaɪðə], purr [pɜː], bewilder [biˈwɪldə], woodcutter [ˈwʊdˌkʌtə], gypsy [ˈdʒɪpsɪ]

"H'sh. It is neither bullock nor buck he hunts to-night," said Mother Wolf. "It is Man."

The whine had changed to a sort of humming purr that seemed to come from every quarter of the compass. It was the noise that bewilders woodcutters and gypsies sleeping in the open, and makes them run sometimes into the very mouth of the tiger.

"Ман (на Человека)!" said Father Wolf, showing all his white teeth (сказал Отец Волк, показав все свои = *оскалив белые зубы*). "Faugh (фаф /фырканье)! Are there not enough beetles and frogs in the tanks that he must eat Man (разве не достаточно жуков и лягушек в прудах, что ему понадобилось есть Человека; *tank* — *бак, резервуар, цистерна, чан; искусственное озеро, пруд; бассейн*; *must* — *должен, обязан; зд. выражает непредвиденную, обыкн. досадную случайность*), and on our ground too (да к тому же на нашей земле)!"

The Law of the Jungle (Закон Джунглей), which never orders anything without a reason (предписания которого всегда обоснованы: «который никогда ничего /не/ предписывает без причины»; *to order* — *располагать в определенном порядке; приказывать, предписывать*), forbids every beast to eat Man (запрещает любому зверю есть Человека), except when he is killing to show his children how to kill (за исключением /тех случаев/, когда тот убивает, чтобы показать своим детям, как /нужно/ убивать), and then he must hunt outside the hunting grounds of his pack or tribe (но и тогда он = *зверь* должен охотиться за пределами мест охоты его стаи или племени).

beetle [bi:tɫ], without [wi'ðaʊt], reason [ri:z(ə)n], beast [bi:st], except [ɪk'sept]

"Man!" said Father Wolf, showing all his white teeth. "Faugh! Are there not enough beetles and frogs in the tanks that he must eat Man, and on our ground too!"

The Law of the Jungle, which never orders anything without a reason, forbids every beast to eat Man except when he is killing to show his children how to kill, and then he must hunt outside the hunting grounds of his pack or tribe.

The real reason for this is that man-killing means (действительная причина этого в том, что убийство человека означает; *to mean* — *иметь в виду; означать, подразумевать*), sooner or later (рано или поздно: «раньше или позже»; *soon* — *скоро; рано*), the arrival of white men on elephants, with guns (появление белых людей на слонах, с ружьями; *to arrive* — *прибывать, приезжать; arrival* — *прибытие; появление; gun* — *орудие, пушка; огнестрельное оружие; ружье*), and hundreds of brown men with gongs and rockets and torches (и сотен смуглых людей с гонгами, ракетами и факелами; *brown* — *коричневый; смуглый*). Then everybody in the jungle suffers (/и/ тогда все в джунглях страдают; *everybody* — *каждый, всякий человек; все*). The reason the beasts give among themselves is that Man is the weakest and most defenseless of

all living things (причина, которую звери приводят меж собой, заключается в том, что Человек — самое слабое и беззащитное из всех живых существ; *to give* — давать, передавать; *приводить /объяснение, причину/*; *defense* — защита; *thing* — вещь; *зд.: существо*), and it is unsportsmanlike to touch him (и трогать его недостойно /охотника/; *sportsmanlike* — спортивный; честный, благородный, достойный). They say too (они говорят также) — and it is true (и это правда), — that man-eaters become mangy (что людоеды становятся шелудивыми; *mangy* — паршивый, чесоточный, шелудивый), and lose their teeth (и теряют зубы).

arrival [ə'raɪv(ə)l], gun [ɡʌn], torch [tɔ:tʃ], suffer ['sʌfə], among [ə'mʌŋ], mangy ['meɪndʒɪ], lose [lu:z]

The real reason for this is that man-killing means, sooner or later, the arrival of white men on elephants, with guns, and hundreds of brown men with gongs and rockets and torches. Then everybody in the jungle suffers. The reason the beasts give among themselves is that Man is the weakest and most defenseless of all living things, and it is unsportsmanlike to touch him. They say too — and it is true — that man-eaters become mangy, and lose their teeth.

The purr grew louder (урчание стало громче; *to grow* — расти; *делаться, становиться*), and ended in the full-throated "Aaah!" of the tiger's charge (и закончилось очень громким «А-а-ар!», /которое бывает/ при нападении тигра; *full* — полный, заполненный; *throat* — горло; *charge* — заряд; атака, нападение).

Then there was a howl (затем был = *раздался рев*) — an untigerish howl (не тигриный рев) — from Shere Khan (/рев/ Шер Хана). "He has missed (он промахнулся; *to miss* — потерпеть неудачу; *промахнуться*)," said Mother Wolf. "What is it (что это = почему)?"

Father Wolf ran out a few paces (Отец Волк отбежал на несколько шагов /от пещеры/; *to run*) and heard Shere Khan muttering and mumbling savagely (и слышал, как Шер Хан дико ворчал и бормотал; *to mutter* — бормотать; ворчать; *to tumble* — бормотать, бурчать), as he tumbled about in the scrub (когда ворочался в кустах; *to tumble* — падать, спотыкаться; ворочаться; *scrub* — невысокий кустарник, низкая поросль).

louder [ˈlaʊdə], throat [θrəʊt], charge [tʃɑːdʒ], howl [haʊl], few [fju:], savagely [ˈsævɪdʒli], tumble [tʌmbl], scrub [skrʌb]

The purr grew louder, and ended in the full-throated "Aaarh!" of the tiger's charge. Then there was a howl — an untigerish howl — from Shere Khan. "He has missed," said Mother Wolf. "What is it?"

Father Wolf ran out a few paces and heard Shere Khan muttering and mumbling savagely as he tumbled about in the scrub.

"The fool has had no more sense than to jump at a woodcutter's campfire (у этого дурака не было больше ума, чем = этому дураку хватило ума только на то, чтобы прыгнуть в костер дровосека; *sense* — чувство, ощущение; ум, рассудок; *to jump* — прыгать), and has burned his feet (и обжечь себе лапы; *to burn* — гореть, пылать; обжигать, получать ожог)," said Father Wolf with a grunt (проворчал Отец Волк: «сказал Отец Волк с ворчаньем»). "Tabaqui is with him (/и/ Табаки с ним)."

"Something is coming uphill (что-то = кто-то поднимается на холм; *uphill* — /нареч./ в гору; *hill* — возвышение, возвышенность, холм)," said Mother Wolf, twitching one ear (сказала Мать Волчица, подергивая одним ухом; *to twitch* — дергать; подергивать). "Get ready (приготовься; *to get* — получать; становиться, делаться; *ready* — готовый)."

burn [bɜːn], grunt [grʌnt], twitch [twɪtʃ], ear [ɪə], ready [ˈredɪ]

"The fool has had no more sense than to jump at a woodcutter's campfire, and has burned his feet," said Father Wolf with a grunt. "Tabaqui is with him."

"Something is coming uphill," said Mother Wolf, twitching one ear. "Get ready."

The bushes rustled a little in the thicket (кусты слегка затрещали в чаще; *to rustle* — хрустеть, трещать, шелестеть), and Father Wolf dropped with his haunches under him (и Отец Волк присел на задние лапы; *to drop* — капать; падать; спускаться, опускаться; *drop* — капля; *haunch* — ляжка, бедро; задняя часть /животного/; *under* — под), ready for his leap (ГОТОВЫЙ к прыжку). Then, if you had been watching (/а/ затем, если бы вы наблюдали /за происходящим/; *to watch* — смотреть; /внимательно/ наблюдать, следить), you would have seen the most wonderful thing in the world (/то/ увидели бы самую удивительную вещь на свете; *to see*) — the wolf checked in mid-spring (волк остановился на середине прыжка; *to check* — останавливать, препятствовать /продвижению/; внезапно остановиться, отшатнуться /от неожиданности, страха/; *spring* — прыжок, скачок). He made his bound before he saw what it was he was jumping at (он сделал прыжок = прыгнул до того, как увидел = еще не видя, на что он прыгает; *bound* — граница, предел, рубеж; прыжок, скачок; *to see*), and then he tried to stop himself (а потом попытался остановиться: «остановить себя»). The result was that he shot up straight into the air for four or five feet (в результате он взлетел прямо в воздух на четыре или пять футов; *to shoot* — стрелять; пронестись, промчатся; *shoot up* — вскочить, взбежать, взлететь; *foot* — фут /единица длины; = 30,48 см/), landing almost where he left ground (и приземлился почти /там же/, где и оторвался от земли; *to land* — высаживать/ся/ /на берег/; приземляться; *land* — земля, суша; *to leave* — покидать, оставлять).

bushes [ˈbʊʃɪz], rustle [rʌsl], thicket [ˈθɪkɪt], haunch [hɔːntʃ], would [wʊd], bound [baʊnd], straight [streɪt], almost [ˈɔːlməʊst]

The bushes rustled a little in the thicket, and Father Wolf dropped with his haunches under him, ready for his leap. Then, if you had been watching, you would have seen the most wonderful thing in the world — the wolf checked in mid-spring. He made his bound before he saw what it was he was jumping at, and then he tried to stop himself. The result was that he shot up straight into the air for four or five feet, landing almost where he left ground.

"Ман (Человек)!" he snapped (огрызнулся он; *to snap* — *целкаться, лязгать; разговаривать отрывисто, раздраженно*). "A man's cub (человеческий детеныш). Look (смотри)!"

Directly in front of him (прямо перед ним), holding on by a low branch (держась за низко /растущую/ ветку; *to hold* — *держаться/ся/*), stood a naked brown baby who could just walk (стоял голенький смуглый ребенок, который едва научился ходить; *to stand; brown* — *коричневый; смуглый; to walk* — *идти, ходить /нешком/*) — as soft and as dimpled a little atom as ever came to a wolf's cave at night (такой мягкий, в ямочках маленький комочек никогда еще не заходил в волчью пещеру ночью; *dimple* — *ямочка /на щеке, подбородке/; atom* — *атом, мельчайшая частица; зд.: комочек; to come*). He looked up into Father Wolf's face (он посмотрел в лицо Отца Волка; *to look up* — *смотреть вверх, поднимать глаза*), and laughed (и засмеялся).

"Is that a man's cub (это /и/ есть человеческий детеныш)?" said Mother Wolf. "I have never seen one (я никогда не видела /их детей/; *to see*). Bring it here (принеси его сюда)."

directly [dɪ'rektli, daɪ(ə)'rektli], front [frʌnt], branch [brɑ:ntʃ], naked [ˈneɪkɪd], could [kʊd], walk [wɔ:k], laugh [lɑ:f]

"Man!" he snapped. "A man's cub. Look!"

Directly in front of him, holding on by a low branch, stood a naked brown baby who could just walk — as soft and as dimpled a little atom as ever came to a wolf's cave at night. He looked up into Father Wolf's face, and laughed.

"Is that a man's cub?" said Mother Wolf. "I have never seen one. Bring it here."

A Wolf accustomed to moving his own cubs can, if necessary, mouth an egg without breaking it (волк, привыкший переносить своих волчат, может, если нужно, взять в зубы яйцо, не разбив его; *to accustom* — *приучать; привыкать; to move* — *двигать, передвигать, перемещать; mouth* — *рот, уста; to mouth* — *говорить; жевать, чавкать; держать в зубах; to break* — *ломать, разбивать /на части/*), and though Father Wolf's jaws closed right on the child's back not a tooth even scratched the skin (и хотя челюсти Отца Волка закрылись = *сомкнулись* прямо на спине ребенка, ни один зуб даже /не/ поцарапал кожу), as he laid it down among the cubs (когда он положил его среди волчат; *to lay* — *класть, положить*).

"How little (какой маленький)! How naked (какой голый), and — how bold (и — какой смелый)!" said Mother Wolf softly (мягко проговорила Мать Волчица). The baby was pushing his way between the cubs to get close to the warm hide (ребенок проталкивал свою дорогу = *проталкивался* между волчатами, чтобы добраться до теплого убежища; *to push* — *толкать, пихать; to get close* — *стать ближе, приблизиться; to hide* — *прятать/ся/, скрывать/ся/; hide* — *убежище*). "Ahai (а-ай)! He is taking his meal with the others (он ест вместе с другими). And so this is a man's cub (так вот он какой, человеческий детеныш). Now, was there ever a wolf that could boast of a man's cub among her children (ну была ли когда-нибудь волчица, которая могла бы похвастаться, что среди ее детей есть человеческий детеныш; *to boast* — *хвастать/ся/, кичиться*)?"

accustom [ə'klstəm], moving ['mu:vɪŋ], necessary ['nesəs(ə)rɪ], though [ðəv], jaw [dʒɔ:], bold [bəʊld], pushing ['puʃɪŋ]

A Wolf accustomed to moving his own cubs can, if necessary, mouth an egg without breaking it, and though Father Wolf's jaws closed right on the child's back not a tooth even scratched the skin as he laid it down among the cubs.

"How little! How naked, and — how bold!" said Mother Wolf softly. The baby was pushing his way between the cubs to get close to the warm hide. "Ahai! He is taking his meal with the others. And so this is a man's cub. Now, was there ever a wolf that could boast of a man's cub among her children?"

"I have heard now and again of such a thing (я слышал о таком несколько раз; *now* — сейчас; *again* — опять, снова; *now and again* — время от времени, иногда, изредка, нет-нет да и; *thing* — вещь), but never in our Pack or in my time (но не в нашей Стае и не в мое время)," said Father Wolf. "He is altogether without hair (он совсем без шерсти; *altogether* — вполне, всецело, совершенно; *hair* — волосы; шерсть /собаки, кошки/), and I could kill him with a touch of my foot (и я мог бы убить его одним ударом лапы; *touch* — прикосновение, касание; легкий удар; *foot* — ступня; лапа /животного/). But see (но видишь), he looks up and is not afraid (он смотрит /на нас/ и не боится; *afraid* — испуганный, напуганный; боящийся)."

thing [θɪŋ], altogether [ˌɔːltəˈgeðə], touch [tʌtʃ], afraid [əˈfreɪd]

"I have heard now and again of such a thing, but never in our Pack or in my time," said Father Wolf. "He is altogether without hair, and I could kill him with a touch of my foot. But see, he looks up and is not afraid."

The moonlight was blocked out of the mouth of the cave (/вдруг/ лунный свет, /проникавший/ в устье пещеры, закрыли = кто-то закрыл; *to block* — заграждать, преграждать, препятствовать; *to block out* — закрывать; *mouth* — рот, уста; устье, вход, входное отверстие /чего-либо/), for Shere

Khan's great square head and shoulders were thrust into the entrance (огромная квадратная голова и плечи Шер Хана, /которые/ протиснулись во входное отверстие; *to thrust* — колоть, пронзать; пролезать, протискиваться; *entrance* — вход, входная дверь). Табаки, behind him, was squeaking (Табаки, позади него, пропищал): "My lord, my lord, it went in here (господин, господин, он вошел сюда; *to go in* — *входить*)!"

square [skweə], shoulder [ˈʃəʊldə], thrust [θrʌst], entrance [ˈentrəns]

The moonlight was blocked out of the mouth of the cave, for Shere Khan's great square head and shoulders were thrust into the entrance. Табаки, behind him, was squeaking: "My lord, my lord, it went in here!"

"Shere Khan does us great honor (Шер Хан делает нам большую честь)," said Father Wolf, but his eyes were very angry (но глаза его очень злобно /сверкнули/; *angry* — сердитый, злой). "What does Shere Khan need (что нужно Шер Хану; *to need* — нуждаться /в чем-либо/)?"

"My quarry (моя добыча; *quarry* — добыча, преследуемый зверь). A man's cub went this way (человеческий детеныш вошел сюда: «этим путем»; *to go*)," said Shere Khan. "Its parents have run off (его родители убежали; *to run off* — удирать, убежать, сбегать). Give it to me (отдайте его мне)."

honor [ˈɒnə], quarry [ˈkwɒri], parent [ˈpeər(ə)nt]

"Shere Khan does us great honor," said Father Wolf, but his eyes were very angry. "What does Shere Khan need?"

"My quarry. A man's cub went this way," said Shere Khan. "Its parents have run off. Give it to me."

Shere Khan had jumped at a woodcutter's campfire (Шер Хан прыгнул в костер дровосека; *campfire* — бивачный костер; *camp* — лагерь; место привала; *fire* — огонь, пламя), as Father Wolf had said (как Отец Волк и сказал), and was furious from the pain of his burned feet (и был в ярости от боли в обожженных лапах; *to burn* — жечь, обжечь). But Father Wolf knew that the mouth of the cave was too narrow for a tiger to come in by (но Отец Волк знал, что вход в пещеру слишком узок для тигра, чтобы войти вовнутрь; *to know*; *to come in* — входить). Even where he was (даже там, где он был; *to be* — быть, находиться), Shere Khan's shoulders and forepaws were cramped for want of room (плечи и передние лапы Шер Хана были стеснены в движениях из-за недостатка места; *to cramp* — вызывать судорогу, спазмы; ограничивать, стеснять /движения/, *to want* — хотеть; нуждаться; *want* — недостаток /of — в чем-либо/; *room* — комната; место, пространство), as a man's would be if he tried to fight in a barrel (как у человека, если бы тот попытался бороться в бочке; *to fight* — сражаться, бороться, драться).

furious [ˈfjʊəriəs], narrow [ˈnærəʊ], fight [faɪt], barrel [ˈbær(ə)l]

Shere Khan had jumped at a woodcutter's campfire, as Father Wolf had said, and was furious from the pain of his burned feet. But Father Wolf knew that the mouth of the cave was too narrow for a tiger to come in by. Even where he was, Shere Khan's shoulders and forepaws were cramped for want of room, as a man's would be if he tried to fight in a barrel.

"The Wolves are a free people (волки — свободный народ)," said Father Wolf. "They take orders from the Head of the Pack (они выполняют приказы Вожака: «главы» Стаи; *to take* — брать; выполнять, осуществлять), and not from any striped cattle-killer (а не какого-то полосатого убийцы домашнего скота; *stripe* — полоса). The man's cub is ours (человеческий детеныш наш) — to kill if we

choose (убьем /сами/, если выберем = решим; *to choose* — *выбирать*; *решаться на какой-либо выбор*)."

"Ye choose and ye do not choose (вы решите или вы не решите)! What talk is this of choosing (что это за болтовня о решении)? By the bull that I killed (/клянусь/ быком, которого я убил; *bull* — *бык*; *буйвол*; *самец /кита, слона, аллигатора и др. крупных животных/*), am I to stand nosing into your dog's den for my fair dues (с какой стати я должен стоять, уткнувшись носом в вашу собачью берлогу, /и ждать/ того, что мне полагается по праву; *to nose into* — *совать нос*; *nose* — *нос*; *fair* — *красивый, прекрасный; законный*; *due* — *должное; то, что причитается*)? It is I, Shere Khan, who speak (это говорю я, Шер Хан)!"

wolves [wʊlvz], people [pi:pl], striped [straɪpt], bull [bul]

"The Wolves are a free people," said Father Wolf. "They take orders from the Head of the Pack, and not from any striped cattle-killer. The man's cub is ours — to kill if we choose."

"Ye choose and ye do not choose! What talk is this of choosing? By the bull that I killed, am I to stand nosing into your dog's den for my fair dues? It is I, Shere Khan, who speak!"

The tiger's roar filled the cave with thunder (рев тигра наполнил пещеру громовыми раскатами; *thunder* — *гром*). Mother Wolf shook herself clear of the cubs (Мать Волчица стряхнула с себя волчат; *to shake* — *трясти/сь/*; *clear* — *чистый; свободный*) and sprang forward (и прыгнула вперед; *to spring* — *прыгать, скакать /о людях и животных/*), her eyes, like two green moons in the darkness (ее глаза, как две зеленых луны в темноте), facing the blazing eyes of Shere Khan (встретились с горящими глазами Шер Хана; *to face* — *стоять лицом к /чему-либо/*; *смотреть в лицо, в глаза*; *face* — *лицо*; *to blaze* — *гореть ярким пламенем*).

roar [rɔ:], thunder [ˈθʌndə], forward [ˈfɔ:wəd], blazing [ˈbleɪzɪŋ]

The tiger's roar filled the cave with thunder. Mother Wolf shook herself clear of the cubs and sprang forward, her eyes, like two green moons in the darkness, facing the blazing eyes of Shere Khan.

"And it is I, Raksha [The Demon], who answers (а это я, Ракша [Демон], отвечаю: «кто отвечает»). The man's cub is mine, Lungri — mine to me (человеческий детеныш мой, Лангри — и /останется/ со мной: «мой у меня»)! He shall not be killed (он не будет убит). He shall live to run with the Pack and to hunt with the Pack (он будет жить, чтобы бегать /вместе/ со Стаей и охотиться /вместе/ со Стаей); and in the end, look you, hunter of little naked cubs — frog-eater — fish-killer (и в конце концов, слышишь ты, — охотник за маленькими голыми детенышами — поедатель лягушек — убийца рыб; *to look* — *смотреть*; *look /here, you/* — *слушай/те/*) — he shall hunt thee (он станет охотиться на тебя; *thee* — /уст., поэт./ тебе, тебя, тобой)! Now get hence (а теперь убирайся; *hence* — *отсюда, прочь*), or by the Sambhur that I killed (I eat no starved cattle), back thou goest to thy mother (или, /клянусь/ Самбуром¹, которого я убила (я не ем умерщвленный домашний скот), ты отправишься /на тот свет/ назад к своей матери; *to starve* — *очень хотеть есть, умирать с голоду*; *уничтожать, умерщвлять*; *thou* — /уст., поэт./ ты; *goest* — /уст./ *go* /идти/; *thy* — /уст., поэт./ твой, твоя, твое, твои), burned beast of the jungle (подгорелая тварь джунглей; *to burn* — *жечь, обжечь*), lamer than ever thou camest into the world (еще более хромым, чем ты явился на этот свет; *lame* — *хромой*; *camest* — /уст./ *came* /приходить/)! Go (уйди)!"

answer [ˈɑ:nsə], hunter [ˈhʌntə], thee [ði:], thou [ðəʊ], burned [bɜ:nd]

¹ Самбур — вид оленя.

"And it is I, Raksha [The Demon], who answers. The man's cub is mine, Lungri — mine to me! He shall not be killed. He shall live to run with the Pack and to hunt with the Pack; and in the end, look you, hunter of little naked cubs — frog-eater — fish-killer — he shall hunt thee! Now get hence, or by the Sambhur that I killed (I eat no starved cattle), back thou goest to thy mother, burned beast of the jungle, lamer than ever thou camest into the world! Go!"

Father Wolf looked on amazed (Отец Волк смотрел изумленный = в изумлении; *to amaze* — *изумлять, поражать, удивлять*). He had almost forgotten the days (он почти забыл о тех днях; *to forget* — *забывать*), when he won Mother Wolf in fair fight from five other wolves (когда отвоевал Мать Волчицу в честном бою у пяти других волков; *to win* — *выигрывать; завоевывать*), when she ran in the Pack and was not called The Demon for compliment's sake (/и/ когда она бегала в стае, и ее называли «Демон» не ради любезности = недаром называли «Демон»; *to call* — *кричать; называть, давать имя*). Shere Khan might have faced Father Wolf (Шер Хан, возможно, не уклонился бы от схватки с Отцом Волком; *to face* — *стоять лицом к /чему-либо/; смело смотреть в лицо /опасности/, не избегать, не уклоняться /от чего-либо/*), but he could not stand up against Mother Wolf (но устоять против матери Волчицы он не мог; *to stand* — *стоять; устоять*), for he knew that where he was she had all the advantage of the ground (поскольку знал, что там, где он /в тот момент/ находился, она имела все преимущества местности = все преимущества были на ее стороне; *to know; ground* — *земля; местность, область*), and would fight to the death (и она дралась бы насмерть). So he backed out of the cave mouth growling (поэтому он отпрянул назад из входа в пещеру, рыча; *to back* — *зд.: пятиться, отступить; to growl* — *рычать, прорычать*), and when he was clear he shouted (а когда освободился, прокричал; *clear* — *светлый, ясный; свободный, беспрепятственный /о проходе, дороге и т. п./; to shout* — *кричать*):

amazed [ə'meɪzd], won [wʌn], other ['ʌðə], call [kɔ:l], advantage [əd'vɑ:ntɪdʒ], death [deθ], growl [graʊl], shout [ʃaʊt]

Father Wolf looked on amazed. He had almost forgotten the days when he won Mother Wolf in fair fight from five other wolves, when she ran in the Pack and was not called The Demon for compliment's sake. Shere Khan might have faced Father Wolf, but he could not stand up against Mother Wolf, for he knew that where he was she had all the advantage of the ground, and would fight to the death. So he backed out of the cave mouth growling, and when he was clear he shouted:

"Each dog barks in his own yard (всякая собака лает на своем дворе)! We will see what the Pack will say to this fostering of man-cubs (мы /еще/ посмотрим, что скажет Стая по поводу воспитания человеческих детенышей; *to foster* — *воспитывать, обучать, растить*). The cub is mine (детеныш мой), and to my teeth he will come in the end (и рано или поздно я его съем: «и на мои зубы он /и/придет в конце концов»), O bush-tailed thieves (о /вы/, воры с мохнатыми хвостами; *bush* — *куст; густые волосы, шерсть; tail* — *хвост*)!"

Mother Wolf threw herself down panting among the cubs (Мать Волчица, тяжело дыша, бросилась /на землю/ к своим волчатам; *to throw* — *бросать, кидать; to pant* — *часто и тяжело дышать, задыхаться*), and Father Wolf said to her gravely (а Отец Волк сказал ей серьезно):

"Shere Khan speaks this much truth (на этот раз Шер Хан говорит правду: «много правды»). The cub must be shown to the Pack (детеныша необходимо показать Стае; *to show* — *показывать*). Wilt thou still keep him, Mother (ты все-таки не отдашь его, Мать; *wilt* — */уст./ will; to keep* — *держат, не отдавать*)?"

own [əʊn], yard [jɑ:d], thieves [θi:vz], threw [θru:], truth [tru:θ]

"Each dog barks in his own yard! We will see what the Pack will say to this fostering of man-cubs. The cub is mine, and to my teeth he will come in the end, O bush-tailed thieves!"

Mother Wolf threw herself down panting among the cubs, and Father Wolf said to her gravely:

"Shere Khan speaks this much truth. The cub must be shown to the Pack. Wilt thou still keep him, Mother?"

"Keep him (не отдашь его)!" she gasped (прохрипела она; *to gasp* — дышать с трудом, задыхаться). "He came naked, by night, alone and very hungry (он пришел голый, ночью, один, очень голодный; *to come*); yet he was not afraid (/и/ тем не менее он не боялся)! Look, he has pushed one of my babes to one side already (смотри, он уже оттолкнул одного из моих малюток в сторону; *to push* — толкать, пихать). And that lame butcher would have killed him (а этот хромой мясник убил бы его) and would have run off to the Waingunga (и убежал бы на Вайнгангу), while the villagers here hunted through all our lairs in revenge (в то время как крестьяне устроили бы здесь охоту по всем нашим берлогам из мести; *lair* — берлога, логовище)! Keep him (не отдашь его)?

hungry [ˈhʌŋɡrɪ], already [ɔ:l ˈredɪ], butcher [ˈbʊtʃə], while [waɪl], revenge [rɪˈvendʒ]

"Keep him!" she gasped. "He came naked, by night, alone and very hungry; yet he was not afraid! Look, he has pushed one of my babes to one side already. And that lame butcher would have killed him and would have run off to the Waingunga while the villagers here hunted through all our lairs in revenge! Keep him?"

Assuredly I will keep him (конечно, я не отдам его: «сохраню/оставлю /себе/»). Lie still, little frog (лежи тихо, лягушонок: «маленькая лягушка»). O thou Mowgli (о Маугли) — for Mowgli the Frog I will call thee (ибо Маугли-

Лягушонком я назову тебя) — the time will come when thou wilt hunt Shere Khan as he has hunted thee (придет время, когда ты будешь охотиться на Шер Хана, как он охотился на тебя)."

"But what will our Pack say (но что скажет наша Стая)?" said Father Wolf.

assuredly [ə'ʃʊərɪdli], lie [laɪ], what [wɒt]

Assuredly I will keep him. Lie still, little frog. O thou Mowgli — for Mowgli the Frog I will call thee — the time will come when thou wilt hunt Shere Khan as he has hunted thee."

"But what will our Pack say?" said Father Wolf.

The Law of the Jungle lays down very clearly (Закон Джунглей утверждает очень ясно; *to lay* — класть, положить; *to lay down* — устанавливать, утверждать), that any wolf may, when he marries (что каждый волк может, когда он женится = обзаведясь семьей; *to marry* — жениться или выходить замуж, вступить в брак), withdraw from the Pack he belongs to (покинуть Стаю, которой он принадлежит; *to withdraw* — отдергивать /напр., руку/, отнимать; уходить, покидать; *to belong* — принадлежать). But as soon as his cubs are old enough to stand on their feet (но как только его волчата станут достаточно взрослыми = достаточно подрастут, чтобы /твердо/ стоять на лапах), he must bring them to the Pack Council (он должен привести их на Совет Стаи; *to bring* — приносить, привозить; приводить), which is generally held once a month at full moon (который обычно проводится раз в месяц в полнолуние; *to hold* — держать, удерживать; собирать, проводить /собрание, совещание/; *full* — полный, наполненный /чем-либо/), in order that the other wolves may identify them (чтобы другие волки могли их /в дальнейшем/ распознать; *to identify* — устанавливать тождество, идентифицировать; опознавать, распознавать).

withdraw [wɪð'drɔ:], council ['kaʊns(ə)l], full [fʊl], identify [aɪ'dentɪfaɪ]

The Law of the Jungle lays down very clearly that any wolf may, when he marries, withdraw from the Pack he belongs to. But as soon as his cubs are old enough to stand on their feet he must bring them to the Pack Council, which is generally held once a month at full moon, in order that the other wolves may identify them.

After that inspection the cubs are free to run where they please (после этого осмотра волчата вольны бегать, где захотят; *to please* — радовать, доставлять удовольствие; желать, хотеть), and until they have killed their first buck (и, пока они не убьют своего первого оленя), no excuse is accepted if a grown wolf of the Pack kills one of them (никакие оправдания не принимаются, если какой-нибудь взрослый волк Стаи убьет одного из них; *to accept* — принимать, брать, соглашаться; *to grow* — расти, выращивать; *grown* — выросший, взрослый). The punishment is death where the murderer can be found (наказание — это смерть /прямо/ там, где смогут найти убийцу; *to find*); and if you think for a minute you will see that this must be so (и если вы подумаете минуту, вы поймете, что /именно/ так и должно быть; *to see* — видеть; понимать).

excuse [ɪks'kju:s], accept [ək'sept], punishment ['pʌnɪʃmənt], murderer [ˈmɜ:d(ə)rə]

After that inspection the cubs are free to run where they please, and until they have killed their first buck no excuse is accepted if a grown wolf of the Pack kills one of them. The punishment is death where the murderer can be found; and if you think for a minute you will see that this must be so.

Father Wolf waited till his cubs could run a little (Отец Волк подождал, пока его волчата смогли = начали немного бегать; *to wait* — ждать; *can* — мочь,

уметь), and then on the night of the Pack Meeting took them and Mowgli and Mother Wolf to the Council Rock (и затем в ночь Собрания Стаи повел их, Маугли и Мать Волчицу на Скалу Совета; *to take* — брать, взять; сопроводить, вести, брать с собой) — a hilltop covered with stones and boulders where a hundred wolves could hide (вершину холма, покрытую камнями и валунами, где могла спрятаться сотня волков; *to cover* — накрывать, закрывать, покрывать). Akela, the great gray Lone Wolf (Акела, большой серый Волк-Одиночка; *gray = grey; lone* — одинокий), who led all the Pack by strength and cunning (который руководил всей Стаей с помощью силы и хитрости; *to lead* — вести; возглавлять, руководить), lay out at full length on his rock (лежал, /растянувшись/ во всю длину = во весь рост на своей скале), and below him sat forty or more wolves of every size and color (а внизу сидело более сорока волков всех размеров и цветов = возрастов и мастей; *to sit*), from badger-colored veterans who could handle a buck alone (от ветеранов, /уже приобретших/ барсучий окрас, которые /действительно/ могли управиться с оленем в одиночку; *badger* — барсук; *to handle* — зд.: управлять /чем-либо/; справляться /с чем-либо/; *handle* — рукоять, рукоятка /ножа, топора, молотка/; ручка /двери, инструмента/) to young black three-year-olds who thought they could (до молодых черных трехлеток, которые думали, что они /тоже уже/ могут; *to think*).

covered [ˈkʌvəd], boulder [ˈbəʊldə], hundred [ˈhʌndrəd], strength [streŋθ],
 cunning [ˈkʌnɪŋ], color [ˈkʌlə]

Father Wolf waited till his cubs could run a little, and then on the night of the Pack Meeting took them and Mowgli and Mother Wolf to the Council Rock — a hilltop covered with stones and boulders where a hundred wolves could hide. Akela, the great gray Lone Wolf, who led all the Pack by strength and cunning, lay out at full length on his rock, and below him sat forty or more wolves of every size and color,

from badger-colored veterans who could handle a buck alone to young black three-year-olds who thought they could.

The Lone Wolf had led them for a year now (Волк-одиночка был их вожаком уже около года). He had fallen twice into a wolf trap in his youth (он попал два раза в волчий капкан в молодости; *to fall* — *падать; попасть в какое-либо положение*), and once he had been beaten and left for dead (и однажды его избили и оставили, /решив/, что он издох; *to beat* — *бить, избивать; to leave* — *покидать, оставлять; dead* — *мертвый*); so he knew the manners and customs of men (так что он знал = был знаком с нравами и обычаями людей). There was very little talking at the Rock (на Скале почти никто не разговаривал: «на Скале было очень мало разговоров»; *to talk* — *говорить, разговаривать*). The cubs tumbled over each other in the center of the circle where their mothers and fathers sat (волчата кувыркались друг через друга в центре круга, где сидели их матери и отцы; *to tumble* — *падать, спотыкаться; кувыркаться, валяться*), and now and again a senior wolf would go quietly up to a cub (и время от времени взрослый волк тихо подходил к какому-нибудь волчонку; *senior* — *старший /по возрасту или по социальному положению/*), look at him carefully (внимательно смотрел на него), and return to his place on noiseless feet (и на бесшумных лапах = бесшумно возвращался на свое место; *noise* — шум).

fallen [ˈfɔːlən], youth [juːθ], custom [ˈkʌstəm], circle [sɜːkl], senior [ˈsiːnjə], carefully [ˈkeəf(ə)li], noiseless [ˈnɔɪzləs]

The Lone Wolf had led them for a year now. He had fallen twice into a wolf trap in his youth, and once he had been beaten and left for dead; so he knew the manners and customs of men. There was very little talking at the Rock. The cubs tumbled over each other in the center of the circle where their mothers and fathers sat, and

now and again a senior wolf would go quietly up to a cub, look at him carefully, and return to his place on noiseless feet.

Sometimes a mother would push her cub far out into the moonlight (иногда мать выталкивала своего детеныша на лунный свет; *to push* — толкать, пихать; *to push out* — выталкивать), to be sure that he had not been overlooked (чтобы быть уверенной, что его не просмотрели; *to overlook* — просмотреть, не заметить). Akela from his rock would cry (Акела со своей Скалы взывал; *to cry* — кричать; взывать): "Ye know the Law — ye know the Law (вы знаете Закон — вы знаете Закон; *ye* — вы /уст., поэт. = you/). Look well, O Wolves (смотрите хорошо, о Волки)!" And the anxious mothers would take up the call (и обеспокоенные матери подхватывали призыв; *to take up* — обсуждать /план и т.д./; принять, подхватить): "Look — look well, O Wolves (смотрите — смотрите хорошо, о Волки)!"

sometimes [ˈsʌmtaɪmz], sure [ʃʊə], overlook [ˈəʊvərlʊk], anxious [ˈæŋkʃəs]

Sometimes a mother would push her cub far out into the moonlight to be sure that he had not been overlooked. Akela from his rock would cry: "Ye know the Law — ye know the Law. Look well, O Wolves!" And the anxious mothers would take up the call: "Look — look well, O Wolves!"

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»